

Bożena Chołuj

Reproduktion oder Dekonstruktion der nationalen Stereotype beim Vergleich literarischer Texte in bikulturellen Seminaren (Abstract)

Du fait de leurs racines européennes communes, les cultures polonaise et allemande présentent de grandes similarités. On peut se demander pourquoi des phénomènes identiques ou similaires sont interprétés différemment. Les processus et les modes de symbolisation peuvent être particulièrement bien observés à la lumière de textes littéraires : la représentation littéraire de la victime, le motif de la mère et les constructions corporelles en littérature constituent quelques exemples qui montrent la manière dont ces processus sont produits par la situation politique et les valeurs religieuses de chacune des deux cultures. Les ressemblances sont souvent à l'origine de malentendus ; on peut le voir par exemple dans le fait que les romantismes polonais et allemand aient été mis en parallèle. Devons-nous cette comparaison uniquement à la ressemblance des concepts ou avons-nous affaire à deux phénomènes différents ? S'il est vrai que l'on ne peut se passer des concepts, ceux-ci peuvent cependant renforcer des stéréotypes. Les motifs polonais dans la littérature allemande et les motifs allemands dans la littérature polonaise ne sont identifiables qu'à travers des concepts. Que doit-on donc faire lorsqu'on les compare, notamment d'un point de vue littéraire ? Renforce-t-on les stéréotypes ou les déconstruit-on ? Dans quels pièges tombe-t-on ?